Porównanie tłumaczeń I Królewska 13:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po tym wydarzeniu Jeroboam nie zawrócił ze swojej złej drogi, lecz znów przysposabiał (wziętych) z krańców ludu\* kapłanów dla wzniesień. Kto chciał, tego wyświęcał\*\* i taki stawał się kapłanem dla wzniesień.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po tym zajściu Jeroboam nie zawrócił ze swojej złej drogi. Nadal przysposabiał na kapłanów dla świątynek pierwszych lepszych spośród ludu. Każdego, kto wyraził chęć, Jeroboam wyświęcał i czynił kapłanem świątynek. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Jednak* po tych wydarzeniach Jeroboam nie odwrócił się od swojej złej drogi, ale znowu ustanawiał kapłanów wyżyn z pospólstwa. Kto *tylko* chciał, tego poświęcał i *ten* stawał się kapłanem wyżyn. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | To gdy się stało, przecież się nie odwrócił Jeroboam od drogi swej złej, ale znowu naczynił z pospolitego ludu kapłanów wyżyn; kto jedno chciał, poświęcał rękę jego, aby był kapłanem wyżyn. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Po tych słowach nie nawrócił się Jeroboam od drogi swej złościwej, ale przeciwnym obyczajem naczynił z napodlejszych ludzi ofiarowników wyżyn: ktokolwiek chciał, napełniał rękę swą i stawał się ofiarownikiem wyżyn. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jednak po tych wydarzeniach Jeroboam nie zawrócił ze swej złej drogi, lecz przeciwnie, mianował kapłanów wyżyn spośród zwykłego ludu. Kto tylko chciał, tego wprowadzał na urząd, tak iż ten stawał się kapłanem wyżyn. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz i po tym wydarzeniu nie zawrócił Jeroboam ze swojej złej drogi, ale w dalszym ciągu ustanawiał pierwszych lepszych z ludu kapłanami wzgórz. Kto chciał, tego ustanawiał kapłanem wzgórz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jednak nawet po tym wydarzeniu Jeroboam nie zszedł ze złej drogi. Przeciwnie, ustanowił kapłanów wyżyn spośród zwykłych ludzi. Wprowadzał w czynności kapłańskie każdego, kto chciał, i ten stawał się kapłanem wyżyn. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nawet po tych wydarzeniach Jeroboam nie zmienił swojego złego postępowania, lecz dalej mianował kapłanów na wzniesieniach, którzy wywodzili się spośród ludu. Każdego, kto tylko chciał, mianował kapłanem wzniesień kultowych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po tym wydarzeniu Jeroboam nie zawrócił ze swej złej drogi, ale znowu mianował kapłanów wyżyn spośród zwykłego ludu. [Każdemu], kto chciał, udzielał władzy i ten stawał się kapłanem wyżyn. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І після цього слова Єровоам не відвернувся від свого зла і повернувся і зробив з часті народу священиків для високих (місць). Хто бажав він освячував його, і ставав священиком на високих. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale i po tym wydarzeniu, Jerobeam nie nawrócił się ze swojej niecnej drogi, lecz spośród ludu ustanawiał na nowo kapłanów wyżyn. Kto zapragnął – upełnomocniał swoją rękę i zaliczał się do kapłanów wyżyn. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Po tym zdarzeniu Jeroboam nie zawrócił ze swej złej drogi, lecz znowu ustanawiał kapłanów wyżyn spośród ogółu ludności. Każdemu, kto chciał, napełniał rękę mocą, mówiąc: ”I niech zostanie jednym z kapłanów wyżyn”. |

1. 1) Lub: ze zwykłego ludu, מִקְצֹות הָעָם , <x>110 12:31</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wyświęcał, יְמַּלֵא אֶת־יָדֹו , powierzał obowiązki, wprowadzał w urząd, w obowiązki. [↑](#footnote-ref-3)